

СИНОНИМИЯ В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)*

В данной статье рассматривается явление синонимии в автомобильной терминологии английского и русского языков. Целью исследования является установление сходства и различия в механизмах реализации явления синонимии в автомобильной терминологии английского и русского языков. В работе применялись методы: компонентного анализа, сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, метод количественного анализа. Основные результаты включают выявление в обоих языках количества абсолютных синонимов, превышающее количество условных синонимов. Среди абсолютных синонимов в обоих языках преобладают дублеты. Полученные данные могут быть использованы для составления глоссария автомобильной терминологии в английском и русском языках.

Ключевые слова: абсолютный синоним, условный синоним, вариант, дублет, неологизм, автомобильная терминология.

© 2026 A. V. Zherdenovskaya

SYNONYMY IN THE SPHERE OF AUTOMOBILE TERMINOLOGY (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

The article considers synonymy in automobile terminology in the English and Russian languages. The objective of the study is determination of similarity and differences in the synonymy phenomenon in automobile terminology in the English and Russian languages mechanisms of realization. The following methods have been used in the study: method of the component analysis, comparative method, method of contextual analysis, method of quantitative analysis. The main results of the research include revealing the quantity of absolute synonyms exceeding that of conditional ones in both languages. Doublets prevail among absolute synonyms in both languages. The data obtained can be used for compiling a glossary of automobile terminology in the English and Russian languages.

Key words: absolute synonym, conditional synonym, variant, doublet, neologism, automobile terminology.

Введение. Исследования в области терминологии на современном этапе развития разных областей научно-технической сферы важны как в теоретическом, так и в практическом плане. В период стремительного увеличения объема научно-технической информации, которое обуславливает закономерное появление значительного количества новых терминологических единиц, создание упорядоченной терминологии является важнейшей задачей, приобретающей международный характер.

Тем не менее, на сегодняшний день многие вопросы остаются нерешёнными.

* Работа выполнена в рамках инициативной НИР ДонГУ «Языковые категории и единицы в разноструктурных языках: теоретические и прикладные аспекты» (номер госрегистрации 12411180021-7).

В частности, значительное количество синонимических терминов, которые обнаруживаются в терминосистемах в условиях их естественного функционирования, создаёт необходимость глубокого и всестороннего анализа явления синонимии терминов, а также комплексного исследования лингвистических и экстралингвистических причин его возникновения.

Следует отметить, что явление синонимии в сфере терминологии еще недостаточно изучено, особенно это касается автомобильной терминологии, которая в современных условиях стремительно развивается.

Внимание исследователей, занимающихся проблемой синонимии терминов, ограничивается рассмотрением отдельных ее аспектов (Г. О. Винокур [Винокур, 1939], В. М. Лейчик [Лейчик, 1973], Б. Н. Кобрин и Р. В. Головин [Кобрин, Головин, 1987]).

Актуальность исследования обусловлена недостаточной разработанностью синонимии терминов, а также необходимостью изучения закономерностей, характера, специфики, экстралингвистической обусловленности использования терминов автомобильной промышленности. Это поможет решить многие вопросы, связанные с синонимией терминов, и особенностями их употребления в различных сферах.

Цель исследования – установить сходства и различия в механизмах реализации явления синонимии в автомобильной терминологии английского и русского языков. Достижение поставленной цели предусматривает решение ряда **задач**: выявить семантически соотнесённые термины из общего объёма материала и в словаре; обозначить языковые (системные) и контекстуально обусловленные синонимические связи между соотнесёнными терминами; изучить семантику автомобильных терминов в английском и русском языках; установить типы синонимов, сходства и различия в реализации явления синонимии в рамках автомобильной терминологии.

Объектом исследования является автомобильная терминология в английском и русском языках. **Предмет исследования** составляют особенности синонимии терминов автомобильной промышленности.

Материалом исследования послужили лексикографические источники – толковые словари английского и русского языков, переводные англо-русские словари автомобильных терминов, среди которых: «Новый англо-русский и русско-английский автомобильный словарь» под редакцией В. В. Комарова [Комаров, 2008], «Большой англо-русский автомобильный словарь под редакцией» В. Р. Лесова [Лесов, 1998], «Англо-русский словарь по автомобильной технике и автосервису», Б. В. Гольд, Р. В. Кугель и С. А. Шершер [Гольд, Кугель, Шершер, 1999]. Кроме того, материал отбирался и из

английских и американских научно-технических изданий, статей, руководств по эксплуатации и ремонту автомобилей отечественного и зарубежного производства. Всего проанализировано 337 автомобильных терминов-синонимов в английском и русском языках, из них 186 терминов английского языка и 151 термин – русского языка.

Методы исследования: компонентный анализ, сопоставительный, метод контекстуального анализа, метод количественного анализа.

Лингвистической сущности термина посвящены исследования, отражающие различные точки зрения на проблему природы терминологических единиц (В. П. Даниленко [Даниленко, 1970], Б. Н. Головин [Головин, 1987], В. М. Лейчик [Лейчик, 2012], С. В. Гринёв-Гриневиц [Гринёв-Гриневиц, 2012]). Согласно определению Г. О. Винокура, термины – не особенные слова, а слова «в особенной функции», функции обозначения специального понятия. Среди новейших исследований в сфере синонимии терминологических единиц следует отметить работы Я.-Ф. Носович и Э. А. Сорокиной [Носович, Сорокина, 2020], М. С. Фокиной [Фокина, 2020], Л. М. Бузиновой и Е. О. Черниковой [Бузинова, Черникова, 2021], Е. Н. Тарановой [Таранова, 2016], С. Плана [Pllana, 2020]. Проблемой изучения специальной терминологии занимаются также Ю. А. Квач (строительная терминология) [Квач, 2023] и И. В. Лукашова (терминология менеджмента и бизнеса) [Лукашова, 2023].

Одним из требований, которое предъявляют к «идеальному» термину, является отсутствие синонимов. Согласно мнению некоторых лингвистов, в том числе и зарубежных, синонимия в терминологии ведёт к усложнению профессиональной коммуникации [Horecky, 1968: 321]. Казалось бы, в сфере научно-технической терминологии, а, в частности, в автомобильной терминологии, этого легко избежать. Однако в реальности данное требование регулярно нарушается. Не является исключением и автомобильная терминология, в которой обнаруживаются многочисленные примеры синонимии. Как часть общелитературной лексики, автомобильная в терминология является неотъемлемой частью процессов и законов общеязыковой парадигматики, её развития и функционирования.

1. Согласно определению О. С. Ахмановой: «Синонимы – равнозначные слова, равнозначащие слова» [Ахманова, 2007: 407]. Определений синонимии в терминологии достаточно много. Л. Б. Ткачёва называет термины-синонимы терминами, абсолютно тождественными в значении и взаимозаменяемыми в любом контексте [Ткачёва, 1987: 124]. Согласно определению Б. Н. Головина и Р. Ю. Кобрина, в терминологиях существуют именно абсолютные синонимы, то есть слова, полностью совпадающие по

значению и употреблению [Головин, Кобрин, 1987: 53]. Это утверждение позволяет назвать этот феномен терминологической дублетностью. У С. В. Гринева встречаем иное наименование этого же феномена в терминологии — «равнозначность». Данный термин-обобщение подразумевает значение, включающее не только отношения абсолютной и условной синонимии терминов, но и эквивалентность разноязычных терминов [Гринев, 1993: 109]. Наряду с терминологической дублетностью и равнозначностью, в специальной литературе начали выделять также терминологическую вариантность. Вариантность есть универсальное свойство языка, связанное с отклонением от изоморфного соответствия содержательных и формальных единиц, не нарушающих тождества языковой единицы самой себе [Сложеникина, 2010: 60]. В. М. Лейчик считает варианты термина разными видами формальной структуры термина при полном совпадении семантики и функций всех вариантов данного термина [Лейчик, 1973: 104].

Проанализировав все вышеперечисленные определения, можно утверждать, что термину свойственно варьироваться в плане выражения.

Синонимия в автомобильной терминологии имеет внешнюю форму и различную протяжённость синонимических рядов: она может быть представлена как бинарными рядами (двусловная синонимия), так и протяжёнными рядами (трёхсловная, многословная синонимия).

Бинарные термины-синонимы в автомобильной терминологии наиболее частотны.

Абсолютными синонимами (или синонимами-дублетами) принято называть такие лексические единицы, которые способны замещать друг друга в любой речевой ситуации, и при этом не меняется смысловое содержание обозначаемого понятия [Носович, Сорокина, 2020: 27].

2. Для автомобильной терминосистемы английского языка в большей степени характерна абсолютная синонимия (143 примера, 77%), в том числе варианты и дублеты. Например, *fore axle – foremost axle – forward axle* ‘ведущий мост’ (словообразовательные варианты), *clearance – gap* ‘зазор’ (дублеты). Следующие речевые ситуации демонстрируют, что смысловое значение понятия термина не меняется: (1) *I've modified the vertical clearance of the chair three centimetres* ‘Я изменил вертикальный клиренс этого кресла на три сантиметра’. (2) *I reckon I could get my head in the gap between the wheel and the wheel arch* ‘Я думаю, я смогу засунуть голову в зазор между колесом и колесной аркой’. В корпусе исследования также были выявлены группы разноязычных дублетов, которые имеют разные языки происхождения, например: *autoroad – autoroute*

‘автострада’, где второй из примеров имеет латинское происхождение.

В ходе исследования была сформирована группа терминологических дублетов, которые отличаются ареалом распространения: *gasoline* – *petrol* ‘бензин’. Языковая единица *gasoline* активно употребляется в американском варианте английского языка, *petrol* является предпочтительным в дискурсе носителей британского варианта английского языка. Некоторые учёные-лингвисты относят подобные языковые единицы к национально-когнитивным синонимам [Бузинова, 2021]. Обратимся к контексту: (1) *For petrol and diesel fuel the density measured at 15°C will be used; for LPG and natural gas a reference density will be used, as follows* ‘В случае бензинового и дизельного топлива используется значение плотности, замеренное при 15°C; в случае СНГ и природного газа используются следующие значения плотности’; (2) *But the internal combustion engine runs on ordinary gasoline* ‘Но двигатель внутреннего сгорания работает на обычном бензине’. В данных примерах обе единицы имеют одно и то же значение – ‘бензин’, однако, лексема *gasoline* используется в американском варианте английского языка, а *petrol* – в британском варианте английского языка.

Представляется возможным сформировать группу терминологических синонимов, которые имеют стилистические отличия. Например, в терминологических дублетах *anchor* – *brake* ‘тормоз’, *rust* – *corrosion* ‘ржавчина’ первый в каждой паре примеров представляет собой более просторечный, обиходный вариант, а второй – научно-технический. Рассмотрим особенности функционирования обозначенных терминологических пар в контексте: (1) *It's so clean, original owner, California car, no rust*. ‘Всё чисто, единственный владелец, калифорнийская, без ржавчины’; (2) *Indicator materials for corrosion are carbon steel, zinc and limestone* ‘Контрольными материалами для оценки коррозии являются углеродистая сталь, цинк и известняк’. Первый пример использован в предложении разговорного жанра, второй является иллюстрацией использования термина в научно-техническом стиле.

В ходе исследования также представилось целесообразным выделить группу дублетов-эллиптических вариантов, под которыми мы понимаем морфолого-синтаксические варианты, образованные эллипсисом (пропуском одного из компонентов) многокомпонентного термина без изменения его значения. Рассмотрим примеры таких единиц: *steering drop arm* – *steering arm* ‘рулевая сошка’. *Steering arm* является эллиптическим вариантом термина *steering drop arm* и используется с целью экономии языковых средств.

2.1. Английские автомобильные термины с нетождественным, но подобным значением, или условные синонимы (43 примера, 23%), представлены преимущественно неологизмами. Это даёт возможность в определённых ситуациях и контекстах употреблять их как равнозначные. В современном автомобилестроении большое значение имеет существование авторских прав на собственное изобретение и его название. Современные электронные системы, например, системы управления трансмиссией, разработанные для разных марок автомобилей, зачастую выполняют схожие функции по определённым протоколам, задуманным производителем. По той причине, что разные производители разрабатывают свои протоколы, они используют созданные ими же термины.

В автомобильной терминологии английского языка квазисинонимами являются такие неологизмы, которые определяют похожие электронные системы, одна из которых, например, имеет больший набор опций, чем вторая: *tiptronic-S tronic* 'автоматическая коробка передач с возможностью ручного управления'. *Tiptronic* – товарный знак, принадлежащий немецкой компании Porsche AG, функционирует в 2-х режимах полного автомата и в ручном управлении, когда водитель сам определяет, какую именно передачу он хочет включить. *S tronic* или *DSG* – преселективная коробка или робот-автомат, используемая автоконцерном VW.

3. Анализ языкового материала показывает, что большинство терминов русской автомобильной терминологии практически однозначны (114 примеров, 75,5%). Например: *крен* – *наклон*, *конвейер* – *транспортёр*, *мотор* – *двигатель*. Также, среди русскоязычных автомобильных терминов встречаются синонимы-словообразовательные варианты: *термистор* – *терморезистор*, *экономайзер* – *эконостат*. Значительную часть синонимов в автомобильной терминологии русского языка составляют дублеты, где один из терминов заимствован из иностранного, чаще всего, английского или французского языка. В русском языке существует достаточное количество таких пар синонимов: *демонтаж* – *снятие*, *демпфер* – *гаситель*, *дефлектор* – *щиток*, *клиренс* – *дорожный просвет*, *коррозия* – *ржавчина*, *разрежение* – *вакуум*, *сорбция* – *поглощение*, *трек* – *трасса*, *райбер* – *развёртка*, *шейка* – *цапфа*. Среди автомобильных терминов-синонимов русского языка можно выделить дублеты, где первый в каждой паре примеров представляет собой более просторечный, обиходный вариант, а второй – технический либо литературный: *права* – *водительское удостоверение*, *тележка* – *ходовая часть*, *печка* – *отопитель*. В исследуемом материале русского языка также встречаются синонимы, обозначающие одно понятие, где один из пары более подробно описывает термин, даёт ему определение:

двигатель Ванкеля – роторно-поршневой двигатель, кикстартер – педальный пусковой механизм, литраж – рабочий объём, ресивер – воздушный баллон, сайлентблок – резино-металлический элемент.

3.1. Русскоязычные автомобильные термины с нетождественным, но подобным значением, или условные синонимы (37 примеров, 25,5%), которые могут употребляться как равнозначные в определённых ситуациях и контекстах, представлены преимущественно неологизмами, заимствованными из английского языка по той причине, что изначально детали и механизмы, обозначенные этими терминами, были разработаны и запатентованы в англоязычных государствах. Чаще всего подобные термины, особенно в случае их аббревиации, используются в русском языке в качестве прямого включения, иными словами, даются латинским написанием: *VTC (Variable timing control, Honda)*, *VVT (Variable valve timing VW)*, *VANOS (BMW)*, *CVVT (Continous variable valve timing, Hyundai, KIA, Volvo, General Motors)*, *VCP (Variable cam phases, Renault)* – система изменения фаз газораспределения двигателя. Каждая из систем была произведена и запатентована определённым автомобильным концерном, принцип их работы различается незначительно, в остальном, особенно неспециалистом, они могут употребляться как синонимы.

В таблице продемонстрирована частотность использования различных видов автомобильных метафор в терминосистемах английского и русского языков.

Таблица. *Количественное соотношение различных видов автомобильных терминов-синонимов в английском и русском языках*

Тематические группы метафорических терминов	Английский язык	Русский язык	Примеры
	Кол-во (%)	Кол-во (%)	
1. Варианты	41 (22%)	10 (7%)	англ. <i>fore axle-foremost axle – forward axle</i> ‘ведущий мост’; рус. <i>термистор – терморезистор</i>
2. Разноязычные дублеты	32 (17%)	77 (51%)	англ. <i>clearance – gap</i> ‘зазор’; рус. <i>клиренс – дорожный просвет</i>
3. Ареальные дублеты	37 (20%)	–	англ. <i>gazoline – petrol</i> – ‘бензин’
4. Стилистические дублеты	56 (30%)	26 (17%)	англ. <i>rust – corrosion</i> ‘ржавчина’; рус. <i>печка – отопитель</i>
5. Дублеты-эллиптические варианты	20 (11%)	–	англ. <i>steering drop arm – steering arm</i> ‘рулевая сошка’
6. Дублеты с описательным элементом	–	38 (25%)	рус. <i>кикстартер – педальный пусковой механизм</i>
Всего:	186 (100%)	151 (100%)	

Выводы. В результате проведённого анализа английских и русских автомобильных терминов было выявлено, что в обоих языках количество абсолютных синонимов превышает количество условных. Среди абсолютных синонимов в обоих языках преобладают дублеты.

В русском языке заимствование является одним из наиболее продуктивных способов пополнения состава автомобильной терминологии, поскольку лидирующими странами-производителями современных автомобилей являются зарубежные страны.

В обоих языках исследования существуют пары синонимических терминов, где один термин имеет в составе ономастический компонент, а другой его не содержит, но даёт более точное описание номинации.

Автомобильные термины-синонимы возникают по причине стремления языка выразить полнее некоторые понятия, а также возможностей как английского, так и русского языков дать несколько названий одному понятию.

Синонимия появляется в автомобильной терминологии английского и русского языков и из-за ряда экстралингвистических факторов: автомобилестроение развивается уже более века и является значительной областью промышленности во многих государствах, в результате обмена терминами между производителями в языке могут использоваться как национальные, так и заимствованные термины; в своих разработках специалисты предпочитают использовать собственные термины, особенно это характерно для синонимов-неологизмов автомобильной терминологии английского языка; вместо многокомпонентных терминов часто употребляются более краткие, в результате в автомобильной терминологии английского языка используется полный термин и его краткая форма.

Постоянное развитие автомобилестроения и сферы ремонта и обслуживания автомобилей, изобретение новых механизмов и соблюдение авторских прав, обмен информацией между специалистами этой области промышленности приводят к тому, что различные типы и виды синонимов среди автомобильных терминов английского и русского языков существуют и пополняются.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бузинова Л. М., Черникова Е. О. Особенности синонимии в англоязычной экологической терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 6. С. 1906-1910.

2. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Сборник статей по языковедению. Москва: Моск. ин-т ист., филос. и лит-ры, 1939. Т. 5. С. 3-54.

3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. Москва: Высш. шк., 1987. 104 с.
4. Гринев С. В. Введение в терминоведение. Москва, 1993. 309 с.
5. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение – прошлое, настоящее, будущее // Вопросы терминоведения. Москва: МГПИ. 2012. Вып. 1. С. 4-13.
6. Даниленко В. П. Терминологизация разных частей речи // Проблемы языка науки и техники. Москва: Наука, 1970. С. 67-89
7. Квач Ю. А. Термины-метафоры в составе англоязычной и русскоязычной строительной терминологии // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Донецк, 2023. Т. 19. Вып. 1 (59). С. 64-75. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15554510>.
8. Лейчик В. М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1973. Вып. 2. С. 103-107.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Москва: Либроком, 2012. 264 с.
10. Лукашова И. В. Семантические пути становления терминологии бизнеса и менеджмента в английском и русском языках // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Донецк, 2023. Т. 19. Вып. 4 (62), С. 123-138. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15480580>.
11. Носович Я. Ф., Сорокина Э. А. Синонимия в отраслевых терминологиях: особенности проявления в языках медицины и лингвистики // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2020. № 2. С. 22-33.
12. Сложеникина Ю. В. Терминологическая вариативность: Семантика, форма, функция. Москва: Изд-во ЛКИ, 2010. 288 с.
13. Таранова Е. Н., Бубырева Ж. А., Таранов А. О. Проблема синонимии в специальной терминологии // Вестник ТГПУ (*TSPU Bulletin*). 2016. 2 (167). С. 55-60.
14. Ткачёва Л. Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: Изд. Том. ун-та, 1987. 200 с.
15. Фокина М. С. Синонимия в медицинской терминологии английского языка // *Studia Linguistica*. Стратегии развития современных лингвистических исследований. Традиции и поиск нового ХХІХ. Санкт-Петербург: Политехника-сервис, 2020. С. 59-64.
16. Horecký J. Úloha synonym v terminológii // *Kultúra slova*. 1968. № 2. S. 321-323.
17. Pllana S., Pllana G., Pllana E., Pllana Z. Synonymy and Terminological doublet in Economic Terminology // *Russian Linguistic Bulletin*. 2020. № 3 (23). P. 117-120.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стереотипное. Москва: КомКнига, 2007. 576 с.
2. Англо-русский словарь по автомобильной технике и автосервису / сост. Б. В. Гольд, Р. В. Кугель и С. А. Шершер. Минск: Новая звезда лтд, 1999. 704 с.
3. Большой англо-русский автомобильный словарь / сост. В. Р. Лесов. Санкт-Петербург: Б. С. К., 1998. 830 с.
4. Новый англо-русский и русско-английский автомобильный словарь / под ред. В. В. Комарова (НИИАТ). Москва: Живой язык, 2008. 624 с.

REFERENCES

1. Buzinova, L. M., Chernikova, E. O. (2021). Osobennosti sinonimii v angloyazychnoy ekologicheskoy terminologii [Features of synonymy in English environmental terminology]. In *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Vol. 14. Iss. 6. Pp. 1906-1910. (In Russ.).
2. Vinokur G. O. (1939). O nekotorykh yavleniyakh slovoobrazovaniya v russkoy tekhnicheskoy terminologii [On several phenomena of word formation in Russian technical

terminology]. In *Sbornik statei po yazykovedeniyu*. Moscow: Mosk. in-t ist., filos. i lit-ry. Vol. 5. Pp. 3-54 (In Russ.).

3. Golovin, B. N., Kobrin, R. Yu. (1987). *Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh* [Linguistic foundations of the terms doctrine]. Moscow: Vyssh. shk. (In Russ.).

4. Grinev, S. V. (1993). *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow. (In Russ.).

5. Grinyev-Grinevich, S. V. (2012). Terminovedenie – proshloe, nastoyashee, budushee [Terminology – past, present, future]. In *Voprosy terminovedeniya: Nauchnyi zhurnal*. Moscow: MGPI. Iss. 1. Pp. 4-13. (In Russ.).

6. Danilenko, V. P. (1970). Terminologizatsiya raznykh chastei rechi [Terminologization of different parts of speech]. In *Problemy yazyka nauki i tekhniki*. Moscow: Nauka. Pp. 67-89.

7. Kvach, Yu. A. (2023). Terminy-metafory v sostave angloyazychnoy i russkoyazychnoy stroitelnoy terminologii [Metaphorical Terms as Part of English and Russian Construction Terminology]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Donetsk. Vol. 19. Iss. 1 (59). Pp. 64-75. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15554510>. (In Russ.).

8. Leychik, V. M. (1973). Terminy-sinonimy, dublety, ekvivalenty, varianty [Terms-synonyms, doublets, equivalents, variants] In *Aktualnye problemy leksikologii i slovoobrazovaniya*. Novosibirsk: Izd-vo Novosibirskogo un-ta. Iss. 2. Pp. 103-107. (In Russ.).

9. Leychik, V. M. (2012). *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, methods, structure]. Moscow: Librokom. (In Russ.).

10. Lukashova, I. V. (2023). Semanticheskie puti stanovleniya terminologii biznesa i menedzhmenta v angliyskom i russkom yazykakh [Semantic Ways of Business and Management Terminology Formation in English and Russian]. In *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. Donetsk. Vol. 19. Iss. 4 (62). Pp. 123-138. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15480580>. (In Russ.).

11. Nosovich, Ya. F., Sorokina, E. A. (2020). Sinonimiya v otraslevykh terminologiyakh: osobennosti proyavleniya v yazykakh meditsiny i lingvistiki [Synonymy in industry terminologies: features of manifestation in the languages of medicine and linguistics]. In *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*. No 2. Pp. 22-33. (In Russ.).

12. Slozhenikina, Yu. V. (2010) *Terminologicheskaya variativnost: semantika, forma, funktsiya* [Terminologival variability: semantics, form, function]. Moscow: Izd-vo LKI. (In Russ.).

13. Taranova, E. N., Bubyreva, Zh. A., Taranov, A. O. (2016). Problema sinonimii v spetsialnoy terminologii [The problem of synonymy in special terminology]. In *Vestnik TGPU (TSPU Bulletin)*. 2 (167). Pp. 55-60. (In Russ.).

14. Tkachyeva, L. B. (1987). *Osnovnye zakonomernosti angliyskoy terminologii* [Fundamental patterns of English terminology]. Tomsk: Izd. Tom. un-ta. (In Russ.).

15. Fokina, M. S. (2020). Sinonimiya v meditsinskoj terminologii angliyskogo yazyka [Synonymy in English medical terminology]. In *Studia Linguistica. Strategii razvitiya sovremennykh lingvisticheskikh issledovaniy. Traditsii i poisk novogo XXIX*. Saint-Petersburg: Politekhnik-servis. Pp. 59-64. (In Russ.).

16. Horecký, J. (1968). Úloha synonymým v terminológii. In *Kultúra slova*. No 2. Pp. 321-323.

17. Pllana, S., Pllana, G., Pllana, E., Pllana, Z. (2020). Synonymy and Terminological doublet in Economic Terminology. In *Russian Linguistic Bulletin*. No 3 (23). Pp. 117-120.

LEXICOGRAPHIC SOURCES

1. Akhmanova, O. S. (2007). *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. 4-e izd., stereotipnoe. Moscow: KomKniga. (In Russ.).

2. Gold, B. V., Kugel, R. V., Shersher, S. A. (eds.) (1999). *Anglo-russkiy slovar po avtomobilnoy tekhnike i avtoservisu* [English-Russian Dictionary of Automotive Vehicles and Service]. Minsk: Novaya zvezda ltd. (In Russ.).

3. Lesov, V. R. (ed.) (1998). *Bolshoy anglo-russkiy avtomobilnyy slovar* [English-Russian Automotive Dictionary]. Saint-Petersburg: B. S. K. (In Russ.).

4. Komarov, V. V. (ed.) (2008). *Novyy anglo-russkiy i russko-angliyskiy avtomobilnyy slovar* [New English-Russian and Russian-English Automotive Dictionary]. Moscow: Zhivoy yazyk. (In Russ.).

Жерденовская Анна Витальевна – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет» (ул. Университетская, 24, Донецк, Российская Федерация, 283001)
E-mail: a.zherdenovskaya@mail.ru
ORCID: 0009-0002-3286-835X
SPIN-код: 8466-3995.

Zherdenovskaya Anna V. – Senior Teacher of Translation Studies Department, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Donetsk State University» (24 Universitetskaya, Donetsk, Russian Federation, 283001)

E-mail: a.zherdenovskaya@mail.ru
ORCID: 0009-0002-3286-835X
SPIN-код: 8466-3995.

Поступила в редакцию 31 июля 2025 г.